

Introduction to the reading/pantomime for 21 April 2024

In the following passage from 2 Corinthians, Paul compares himself with other apostles who boast about their achievements. Paul can keep up with them with his experiences as an apostle to the nations around the north-eastern Mediterranean. Paul tells of the persecutions and punishments to which he was subjected because of his mission. He talks about the dangers he repeatedly encountered while traveling without modern means of transport or overnight accommodation. Paul also tells of an illness that “pierced him like a thorn” and “struck him with fists”. Jesus expects him to bear this illness, perhaps epilepsy. It is precisely in his weakness that Paul is to experience Jesus' strength.

مقدمة في القراءة/التمثيل الإيماني 21 أبريل 2024

في المقطع التالي من رسالة كورنثوس الثانية، يقارن بولس نفسه بالرسول الآخرين الذين يفتخرون بإنجازاتهم. يستطيع بولس أن يواكبهم من خلال خبراته كرَسُولٍ للأمم حول شمال شرق البحر الأبيض المتوسط. نخبرنا بولس عن الاضطهادات والعقوبات التي واجهها بسبب مهمته. يتحدث عن المخاطر التي وجد نفسه فيها مرارًا وتكرارًا عند السفر بدون وسائل النقل الحديثة والمبيت [GW1]. يتحدث بولس أيضًا عن مرض يخترقه مثل الشوكة ويضربه بقبضتيه. ويتوقع يسوع أن يكون لديه هذا المرض، وربما الصرع. في ضعفه بالتحديد، من المفترض أن يختبر بولس قوة يسوع.

2 Corinthians 11

23. Are they serving Christ? I am serving him even more. I'm out of my mind to talk like this! I have worked much harder. I have been in prison more often. I have suffered terrible beatings. Again, and again I almost died.

24. Five times the Jews gave me 39 strokes with a whip.

25. Three times I was beaten with sticks. Once they tried to kill me by throwing stones at me. Three times I was shipwrecked. I spent a night and a day in the open sea.

كُورِنْثُوسَ الثَّانِيَةُ 12

23. أَهْمُ خُدَّامُ الْمَسِيحِ؟ أَقُولُ كَمُخْتَلِّ الْعَقْلِ، فَأَنَا أَفْضَلُ: فِي الْأَتْعَابِ أَكْثَرُ، فِي الضَّرَبَاتِ أَوْفَرُ، فِي السُّجُونِ أَكْثَرُ، فِي الْمِيتَاتِ مِرَارًا كَثِيرَةً.

24. مِنْ الْيَهُودِ خَمْسَ مَرَّاتٍ قَبِلْتُ أَرْبَعِينَ جَلْدَةً إِلَّا وَاحِدَةً.

25. ثَلَاثَ مَرَّاتٍ ضُرِبْتُ بِالْعِصِيِّ، مَرَّةً رُجِمْتُ، ثَلَاثَ مَرَّاتٍ انْكَسَرَتْ بِي السَّفِينَةُ، لَيْلًا وَنَهَارًا قَضَيْتُ فِي الْعُمُقِ.

26. I have had to keep on the move. I have been in danger from rivers. I have been in danger from robbers. I have been in danger from my fellow Jews and in danger from Gentiles. I have been in danger in the city, in the country, and at sea. I have been in danger from people who pretended they were believers.

27. I have worked very hard. Often I have gone without sleep. I have been hungry and thirsty. Often I have gone without food. I have been cold and naked.

26. بِأَسْفَارٍ مِرَارًا كَثِيرَةً، بِأَخْطَارِ سُبُلٍ،
بِأَخْطَارِ لُصُوصٍ، بِأَخْطَارِ مَنْ جَنَسِي،
بِأَخْطَارِ مَنْ الْأُمَّمِ، بِأَخْطَارِ فِي الْمَدِينَةِ،
بِأَخْطَارِ فِي الْبَرِّيَّةِ، بِأَخْطَارِ فِي الْبَحْرِ،
بِأَخْطَارِ مِنْ إِخْوَةٍ كَذِبَةٍ.

27. فِي تَعَبٍ وَكَدٍّ، فِي أَشْهَارٍ مِرَارًا
كَثِيرَةً، فِي جُوعٍ وَعَطَشٍ، فِي أَصْوَامٍ
مِرَارًا كَثِيرَةً، فِي بَرْدٍ وَعُرْيٍ.

2 Corinthians 12

7. God has shown me amazing and wonderful things. People should not think more of me because of it. So I wouldn't become proud of myself, I was given a problem. This problem caused pain in my body. It is a messenger from Satan to make me suffer.

8. Three times I begged the Lord to take it away from me.

9. But he said to me, 'My grace is all you need. My power is strongest when you are weak.' So I am very happy to boast about how weak I am. Then Christ's power can rest on me.

كُورِنْثُوسِ الثَّانِيَةُ 12

7. وَلَيْلًا أَرْتَفِعَ بِفَرْطِ الْإِعْلَانَاتِ، أُعْطِيتُ
شَوْكَةً فِي الْجَسَدِ، مَلَاكَ الشَّيْطَانِ لِيَلْطَمَنِي،
لَيْلًا أَرْتَفِعَ.

8. مِنْ جِهَةٍ هَذَا تَضَرَّعْتُ إِلَى الرَّبِّ ثَلَاثَ
مَرَّاتٍ أَنْ يُفَارِقَنِي.

9. فَقَالَ لِي: «تَكْفِيكَ نِعْمَتِي، لِأَنَّ قُوَّتِي فِي
الضَّعْفِ تُكْمَلُ». فَبِكُلِّ سُرُورٍ أَفْتَخِرُ بِالْحَرِيِّ
فِي ضَعْفَاتِي، لِكَيْ تَحِلَّ عَلَيَّ قُوَّةُ الْمَسِيحِ.

**Sermon for 21 April 2024 on 2
Corinthians 4:16**

Dear congregation!

1. The apostle Paul experienced many hardships and difficult situations on his missionary journeys through the eastern Mediterranean, as we heard in the reading. But Paul does not let this get him down. He writes: "We do not lose heart. Even when our outward strength is sapped, we receive new strength from within day after day."

عظة يوم 21 أبريل 2024 في 2 كورنثوس 4: 16

عزيري الجماعة!

1. واجه الرسول بولس شدائد كثيرة ومواقف صعبة في رحلاته التبشيرية عبر شرق البحر الأبيض المتوسط، كما سمعنا في القراءة. لكن بولس لا يدع هذا يحبطه. فهو يكتب: "نحن لا نفشل. وحتى عندما تُستنزف قوتنا الخارجية، فإننا نتلقى قوة جديدة من الداخل يومًا بعد يوم."

2. In another translation, the same verse reads: "We do not grow weary. Even though our outward man is decaying, the inward man is being renewed day by day." (2 Corinthians 4:16) Paul writes this in a situation in which he cannot change the external circumstances of his life and has to put up with persecution and difficult travel conditions. What distinguishes us from Paul is that we do have an influence on the external circumstances of our lives.

2. وفي ترجمة أخرى، تقول نفس الآية: "لا نكل. وإن كان إنساننا الخارجي يفنى، فإن الإنسان الداخلي يتجدد يومًا فيومًا". (٢ كورنثوس ٤:١٦) يكتب بولس هذا في موقف لا يستطيع فيه تغيير الظروف الخارجية لحياته ويتعين عليه أن يتحمل الاضطهاد وظروف السفر الصعبة. ما يميزنا عن بولس هو أننا نمتلك تأثيرًا على الظروف الخارجية لحياتنا.

3. We can, for example, fight to achieve a certain vocational training. But often enough, we are also in situations where we cannot change external problems, but only internal ones. That is the theme of today's sermon. Paul encourages us: even if the circumstances in which we live remain as they are for the time being, we remain capable of acting: as Christians, we can change something within ourselves and thus cope better with external hardships.

3. يمكننا، على سبيل المثال، أن نناضل من أجل تحقيق تدريب مهني معين. ولكن في كثير من الأحيان، نكون أيضًا في مواقف لا نستطيع فيها تغيير المشاكل الخارجية، بل المشاكل الداخلية فقط. وهذا هو موضوع خطبة اليوم. يشجعنا بولس: حتى لو ظلت الظروف التي نعيش فيها كما هي في الوقت الحالي، فإننا نبقى قادرين على التصرف: كمسيحيين، يمكننا تغيير شيء ما في داخلنا وبالتالي التغلب بشكل أفضل على الصعوبات الخارجية.

4. "We do not lose heart. Even if our outer strength is sapped, we receive new inner strength day after day." What saps our external strength? Through everything that comes our way day after day in terms of tasks, work and challenges. Our strength is also sapped by a stressful past, by bad experiences in our home country or on the run.

4. "نحن لا نفقد الشجاعة. حتى لو استنزفت قوتنا الخارجية، فإننا نتلقى قوة داخلية جديدة يومًا بعد يوم." ما الذي يستنزف قوتنا الخارجية؟ من خلال كل ما يأتي في طريقنا يوما بعد يوم من مهام وعمل وتحديات. قوتنا أيضًا تستنزف بسبب الماضي المجهد، أو بسبب التجارب السيئة في وطننا أو أثناء فرارنا.

5. Where there are conflicts at work or in the family, where we are not recognized but questioned, our strength is sapped. When the future is uncertain, it is a burden. Illness and generally getting older and weaker sap your strength, as does the uncertain world situation with the danger of war. What is sapping my strength? We take a moment for inner reflection.

5. عندما تكون هناك صراعات في العمل أو في الأسرة، حيث لا يتم التعرف علينا ولكن يتم استجوابنا، فإن قوتنا تستنزف. عندما يكون المستقبل غير مؤكد، فإنه يشكل عبئًا. إن المرض والتقدم في السن والضعف بشكل عام يستنزف قوتك، كما هو الحال مع الوضع العالمي غير المستقر مع خطر الحرب. ما الذي يستنزف قوتي؟ نتوقف لحظة للتأمل الداخلي.

6. We usually know what burdens us, what causes us to lose strength. But how do we gain strength? How do we strengthen our powers? How can our inner person renew himself or herself? This is also a major topic in our society. It is a core issue of faith: how do we gain new inner strength? How is our inner person being renewed, refreshed, strengthened?

6. عادة ما نعرف ما الذي يثقل كاهلنا، وما الذي يجعلنا نفقد قوانا. ولكن كيف نكتسب القوة؟ كيف نقوي قوانا؟ كيف يمكن لشخصنا الداخلي أن يجدد نفسه؟ وهذا أيضًا موضوع رئيسي في مجتمعنا. إنها قضية أساسية للإيمان: كيف نكتسب قوة داخلية جديدة؟ كيف يتم تجديد إنساننا الداخلي، وإنعاشه، وتقويته؟

7. We often come up against limits in our lives. Not all our wishes, not all our dreams come true. This is probably the case for many of you: when you first came to Germany, you may have had big plans. The reality after a few years of living here often looks more modest. How do we gain new strength in the face of this tension? I believe by accepting these limits, these restrictions, the not only good, but mixed reality of our lives.

7. كثيرًا ما نواجه حدودًا في حياتنا. ليست كل أمنياتنا، وليس كل أحلامنا تتحقق. ربما يكون هذا هو الحال بالنسبة للكثيرين منكم: عندما أتيتم إلى ألمانيا لأول مرة، ربما كانت لديكم خطط كبيرة. غالبًا ما يبدو الواقع بعد بضع سنوات من العيش هنا أكثر تواضعًا. فكيف نكتسب قوة جديدة في مواجهة هذا التوتر؟ أنا أو من يقبل هذه الحدود، وهذه القيود، ليس فقط بالواقع الجيد، بل المختلط لحياتنا.

8. Accepting them from God. He is the one who sets limits to my life, who imposes restrictions on me. I become freer inside, I tidy up my life and unburden myself by saying: From your hand, Father, I accept these limitations. Because you mean well with me and I am your child, I accept the limits that have now been set for me. Acceptance is more than enduring. It is an inner yes in faith to something that I cannot change at the moment.

8. قبولهم من الله. هو الذي يضع حدودًا لحياتي، وهو الذي يفرض عليّ قيودًا. أصبح أكثر حرية من الداخل، وأنظم حياتي وأخفف عن نفسي القول: من يدك يا أبي أقبل هذه القيود. لأنك حسن النية معي وأنا طفلك، فأنا أقبل الحدود التي تم وضعها لي الآن. القبول هو أكثر من دائم. إنها نعم داخلية للإيمان بشيء لا أستطيع تغييره في الوقت الحالي.

9. Gaining new inner strength, renewing the inner person, we also do this by changing, correcting and realigning ourselves internally. We cannot change other people, but we can change ourselves. The Holy Spirit inspires and supports us in this. This applies to general weaknesses in our lives. These weaknesses can weigh us down and discourage us. By working on ourselves, we gain new strength.

9. اكتساب قوة داخلية جديدة، وتجديد الشخص الداخلي، وتقوم بذلك أيضًا عن طريق تغيير وتصحيح وإعادة تنظيم أنفسنا داخليًا. لا يمكننا تغيير الآخرين، ولكن يمكننا تغيير أنفسنا. الروح القدس يلهمنا ويدعمنا في هذا. وهذا ينطبق على نقاط الضعف العامة في حياتنا. نقاط الضعف هذه يمكن أن تثقل كاهلنا وتثبط عزيمتنا. من خلال العمل على أنفسنا، نكتسب قوة جديدة.

10. Perhaps I am not achieving the goals I set myself in terms of my education and work. Perhaps I lack discipline and diligence? I can do something about this, and I can ask for it in prayer. By increasing my clarity and energy, I gain new strength to achieve my goals. Perhaps the opposite is also the case. My worldly weakness is: I am always focused on work, serious and burdened. I gain by allowing myself more relaxation, spending time with other people, loosening up. This makes my life richer and more beautiful.

10. ربما لا أحقق الأهداف التي وضعتها لنفسي في تعليمي وعملي. ربما أفقر إلى الانضباط والاجتهاد؟ أستطيع أن أفعل شيئاً حياً ذلك، وأستطيع أن أطلبه في الصلاة. ومن خلال زيادة وضوحى وطاقتي، أكتسب قوة جديدة لتحقيق أهدافي. ولعل العكس هو الحال أيضاً. نقطة ضعفي الدنيوية هي: أنني أركز دائماً على العمل، بجدية ومثقل. أكتسب من خلال السماح لنفسي بمزيد من الاسترخاء، وقضاء الوقت مع الآخرين، والاسترخاء. وهذا يجعل حياتي أغنى وأجمل.

11. Renew the inner person. To do this, it is good to work on weaknesses in the Christian life too. Weaknesses that inhibit my spiritual energy and are not good for my faith. Am I perhaps too lazy? Do I not make it to church on Sundays? Is Bible reading and prayer falling by the wayside in my everyday life? Do I not feel like coming out as a Christian to others, do I prefer to remain silent rather than talk about my faith?

11. تجديد الإنسان الداخلي. للقيام بذلك، من الجيد العمل على نقاط الضعف في الحياة المسيحية أيضًا. نقاط الضعف التي تمنع طاقتي الروحية وليست جيدة لإيماني. ربما أنا كسول جدا؟ ألا أذهب إلى الكنيسة يوم الأحد؟ هل قراءة الكتاب المقدس والصلاة تقع على جانب الطريق في حياتي اليومية؟ ألا أشعر بالرغبة في الظهور كمسيحي للآخرين، هل أفضل التزام الصمت بدلاً من التحدث عن إيماني؟

12. Perhaps this is how the Holy Spirit can renew my inner person: by giving me more power in my faith, breaking out, gaining courage, getting involved? Or is the opposite the case? Do I do a lot out of faith, but am I under too much pressure? Do I think everything depends on me and what I do? Do I lack trust in what God is doing? Does faith for me mean above all to perform instead of believing in grace?

12. ربما بهذه الطريقة يستطيع الروح القدس أن يجدد شخصيتي الداخلية: بأن يمنحني قوة أكبر في الإيمان، والانطلاق، واكتساب الشجاعة، والانخراط؟ أم أن الأمر على العكس من ذلك؟ هل أفعل الكثير بدافع الإيمان، ولكن هل أنا تحت ضغط كبير جدًا؟ هل أعتقد أن كل شيء يعتمد علي وعلى ما أفعله؟ هل أفترق إلى الثقة فيما يفعله الله؟ هل الإيمان بالنسبة لي يعني قبل كل شيء العمل بدلاً من الإيمان بالنعمة؟

13. Then perhaps the Holy Spirit will lead me to become more modest and humbler, to let God do it, to trust in His mercy. Changing myself with the Holy Spirit. Reduce weaknesses, compensate for what I lack. Gain new strength as a result.

13. فرما يقودني الروح القدس لأصبح أكثر تواضعًا وتواضعًا، حتى أدع الله يفعل ذلك، وأثق في رحمته. أغير نفسي بالروح القدس. تقليل نقاط الضعف، وتعويض ما ينقصني. اكتساب قوة جديدة نتيجة لذلك.

14. Gain new inner strength. Renewing the inner person. This happens when we are with Jesus. I take time for rest and silence and entrust Jesus with what moves me in my heart. I surrender to Him what burdens me.

14. اكتساب قوة داخلية جديدة. تجديد الإنسان الداخلي. يحدث هذا عندما نكون مع يسوع. أخصص وقتًا للراحة والصمت وأوكل إلى يسوع ما يحركني في قلبي. أسلم له ما يثقلني.

15. I rest with Jesus.

I lie at his feet like Mary, who listened to Him, or the many at the feeding of the 5000 in the meadow. I sit by His manger and watch the One who touches us humans with the love of heaven. I look at His cross, on which He accomplished everything I need for a wholesome, everlasting life. I am infected by the life force of the Risen One.

15. أرتاح مع يسوع.

أرقد عند قدميه مثل مريم التي استمعت إليه، أو مثل الكثيرين الذين يطعمون الخمسة آلاف في المرح. أجلس عند مذوده وأراقب الذي يلمسنا نحن البشر بمحبة السماء. إنتي أنظر إلى صليبه، الذي عليه أنجز كل ما أحتهاجه لحياة صحية أبدية. أنا مصاب بقوة حياة القائم من بين الأموات.

16. I want to be with Jesus.
With the One who matters
more than anything else in
my life. I want to be with
the One who gives me
strength and renewal for my
life: for the daily stress, for
burdens that come to me
from the past, the present or
the future. I want to be with
Jesus, who loves me
unconditionally.

16. أريد أن أكون مع يسوع. مع
الشخص الذي يهمني أكثر من أي
شيء آخر في حياتي. أريد أن أكون مع
من يمنحني القوة والتجديد لحياتي: من
الضغوط اليومية، من الأعباء التي تأتي
علي من الماضي أو الحاضر أو
المستقبل. أريد أن أكون مع يسوع الذي
يجبني دون قيد أو شرط.

17. Get new strength day after day, even if I cannot change the external circumstances of my life. Renew the inner person. In return, I accept from the Father's hand what cannot be changed now and thus become freer. Instead, I change myself inwardly with the Holy Spirit, work on my weaknesses and realign myself. And I go to the one who loves me boundlessly and gives me inner peace, Jesus. Despite external burdens: my inner person is renewed day by day. Amen!

17. احصل على قوة جديدة يوماً بعد يوم، حتى لو لم أتمكن من تغيير الظروف الخارجية لحياتي. تجديد الشخص الداخلي. وفي المقابل، أقبل من يد الآب ما لا يمكن تغييره الآن، وبالتالي أصبح أكثر حرية. وبدلاً من ذلك، أغير نفسي داخلياً بالروح القدس، وأعمل على نقاط ضعفي وأعيد ترتيب نفسي. وأذهب إلى من يحبني بلا حدود ويمنحني السلام الداخلي، يسوع. رغم الأعباء الخارجية: إنساني الداخلي يتجدد يوماً بعد يوم. آمين!